

Politics of Culture

EL DESPERTAMIENTO CELTICO
Y LA POLITICA DE LA CULTURA.
Hacia comparaciones etnográficas reveladoras.¹.

James Fernandez McClintock
Universidad de Chicago

¹ Vide J.W. Fernandez y Michael Herzfeld, "On Meaningful Methods," Handbook of Methods in Cultural Anthropology, J. Russell Bernard (ed), Thousand Oaks: Sage. Pp.

En las últimas tres décadas del siglo veinte ha surgido en Europa del Oeste y en América del Norte, un renacimiento de la cultura Celta en forma principalmente de producción musical y de encuentros festivos, pero también acompañados de esfuerzos a revitalización de los idiomas y culturas celtas. Sigue esta revivificación en auge.² Como en su día, el primer milenio antes de Cristo, o mejor dicho antes del dominio Romano, el mundo Celta ha sido muy extendido en Europa desde la actual Irlanda (la antigua Hibernia) a Turquía y desde la actual Escocia a España (la antigua Iberia) este despertamiento supone un posible enlace de distintas culturas actuales, cada una contenidas influidas y presionadas por los naciones-estados y nacionalismos vigentes con sus fronteras geo-políticas. En los cuales culturas minoritarias como la celtas tuvieron y tienen que ganar y vivir su vida el caso, por lo menos, antes de la apertura de fronteras en la nueva Europa. Estas celebraciones festivas las más de las veces son intercelticas y así suponen problemas de largo interés en la antropología, problemas de las fronteras de la cultura, de contacto entre las cultura y de la comprensión mutua de culturas, es decir del contacto cultural y de aculturación. Como las naciones modernas son sobre todo entidades políticas con intereses políticos en mantener su integridad y poder de mandamiento dentro de sus fronteras, si no fuera de ellas, en el extendido mundo, son a este fin siempre interesadas en definir lo que puede ser su cultura en contraste con la cultura de otros. La existencia dentro de sus fronteras de otros corrientes culturales como la celta siempre puede ser problemático, un siempre posible desafío a su integridad. En la actualidad el problema vasco en España y el problema Corso en Francia son ejemplos de estos problemas, problemas puesto aún más desafiantes por la globalización de comunicaciones político-económicas ...comunicaciones que las más de las veces fácilmente escapan controles de las fronteras nacionales. Añadiendo a esto la redefinición de fronteras y supresión de controles arancelarias típicas de ella en la nueva comunidad Europea podemos entender la importancia del fenómeno que tratamos aunque bajo la lupa y enfoque de la revitalización de la cultura Celta.

Quiero tratar en este ensayo algunos de estos problemas político-culturales en investigar, por reciente trabajo comparativo de campo, dos festivales actuales, *Le Festival Interceltique*³: celebrado el 4 al 14 agosto, 2000, en Lorient, Britaña y *The Long's Peak Scottish Irish Highland Festival*³ celebrado el 7 al 10 setiembre, 2000, en la alta Montaña Rocosa de Estes Park Colorado. Fundadas los dos en los años setenta³ los dos han paulatinamente crecido hasta tal punto que hoy en día son consideradas como entre los festivales más importantes del verano y del temprano otoño en sus respectivos países.⁴ Nuestro modo de acercarnos a estos festivales no

² Hubo, desde luego, al finales del siglo diez y nueve la anterior "Celtic Revival" en Irlanda patrocinada por Yates, Lady Gregory etc. en favor de la cultura Irlandesa y contra la presión y desprecio cultural Inglesa!

³ *Le Festival Interceltique* en 1970 y *The Highland Festival* en 1976.

⁴ *Le Festival; Interceltique*, ayudado por la gran "mare des foules au cote de la mer" típico del mes de "vacances" en Francia y la península Británica suele contar, más o menos, con un medio millón de visitantes. *The Highland Festival* celebrado en un sitio más apartado y durante un mes de menos influjo turístico cuenta estos años con entre 50,000 y 60,000 visitantes

va a tratar de la política “*grosso modo*” sino vamos a tratar algunos aspectos mas sutiles de la política de la cultura como una política de comunicación y atracción.

Una Noche Reveladora: Un Coro Gales y El Grupo Folklorico Mujeres:

Primero quiero tratar y comparar la cultura celta presentada por dos grupos celta, el uno Asturiano y el otro Gales. Lunes el 7 de agosto, 2000, por la tarde a las 21:30 horas presentaron en le “Interceltique Lorient” en concierto en la iglesia Saint Louis,, ‘The Black Mountain Male Chorus’, un coro Gales, en conjunto con “Mujeres.” el coro Asturiano. Distintas idiomas, cuatro si tomamos en cuenta el Gales y el Asturiano, y dos culturas Celtas en participación conjunta. El etnografo se encontro “atopaizo” con los dos grupos pero tenia sus dudas que el auditorio mayormente gente francofona y anglofona hubieron podido participar plenamente egalmente en estos placeres. Hubo cuestiones de translación cultural. Que podemos decir, en fin, de este momento interceltico y de la comunicación conseguida. Hubo dos canciones especialmente, una de cada agrupación, que ha impresionada a este etnografo y que, yo creo, nos pueden en algo ayudar a entender los desafios a la comunicación interceltica.. Sin embargo dudo que, estas dos canciones, pudieron facilmente entenderse en comun y de manera igual entre los dos grupos . Podemos examinarlas como buen ejemplo de las posibilidades y dificultades de las relaciones culturales extra frontera, relaciones que supone el despertamiento celtico y las festivales intercelticos.

Los coros mineros entre los galeses son ya famosos en el mundo como expresión reivindicadora a la vez etnica y social. Desde sus origenes temprano en el siglo veinte ha habido muchos. The Black Mountain Male Choir es uno de los mas recientes pero con suficiente éxito para ser invitados a hacer varias vueltas en los Estados Unidos. Aunque cantaron varias canciones en el Gales la mayoría de sus canciones eran en Ingles y algunos, las ultimas de su participación en Ingles Americano, numeros ya bien conocidos en el mundo y una parte de la expansiva cultura popular norteamericana como:”Dixie”, ‘Sweet Georgia Brown,’ “Battle Hymn

pagando entradas a varios espectaculos y unos 40,000 observadores del desfile. El numero de visitantes esta tambien en función de la duración de las celebraciones. Le festival Interceltique es de diez dias seguidos y ‘The Highlands Festival’ es de cuatro.

of the Republic,”y “Mississippi Mud>” Estas canciones no tienen, claro esta, , identidad particularmente Celta, sino fueron prueba de la mundanalidad del grupo y su exito en obtener tarjeta de credito en el imperio yanqui! . Sin embargo fueron bein apreciadas por el auditorio compuesto de muchos angloparlantes.

La canción mas apreciada por este etnografo y imagino por muchos angloparlantres fue una canción que tuvo como texto un poema de uno de los mas conocidos poetas escribiendo en Ingles del ultimo siglo , el Gales Dylan Thomas. Un solista con coro al fondo cantó unos versos sacado del conocido “Pieza dramatica para voces” del poeta, “Under Milk Wood!” obra ultima de su corta vida.⁵ Aqui ponemos los versos de esta canción sacados de esta obra teatral de Thomas. Escuchamos la voz del Pastór Paroco Jenkins ofreciendo una poema dedicada a la puesta del sol.

Every morning when I wake
Dear Lord, a little prayer I make,
O Please to keep Thy lonely eye
On all poor creatures born to die.

And every evening at sun-down
I ask a blessing on the town,
For whether we last the night or no
I'm sure is always touch-and-go.

We are not wholly bad or good
Who live our lives under Milk Wood
And Thou, I know, will be the first
To see our best side not our worst.

O let us see another day!

⁵ Dylan Thomas, Under Milk Wood: A Play for Voices. New York: new Directions. 1954. Este pieza salio al escenario en Octubre de 1953, en Nueva York un mes antes de la inesperada muerte del poeta en Noviembre del mismo año en la misma ciudad.

Bless us this holy night, I pray,
And to the sun we all will bow
And say goodbye—but just for now!

Estos versos, los penultimos de la pieza y los ultimos, tal vez, del poeta mismo evoca entre muchos aficionados de la poesia anglo-gales una cierta emoción profunda, no solamente por ser las ultimas palabras de Thomas sino porque ofrecen una cierta cerradura a esta pieza dedicada a un día, de la madrugada al atardecer, en una aldea Galesa, un día lleno de las distintas voces vivas y muertas, sabias y resentidas, inquietas y complacientes, de sus peculiares habitantes.⁶ Son versos mas directamente religiosos o de una cierta fé resignada, sencillamente expresada que contrasta con las muchas ironias, fertil y complejo juego de palabras, y apta metáfora y simbolismo que caracteriza la obra de Thomas en general y esta pieza de teatro en particular. La resignada tristeza de la vida cotidiana galesa se capta bien en estas sencillas palabras.

Volviendo nuestra atención al grupo Muyeres, unas treinta Asturianas compuestas de miembros de distintos Grupos de Trabajo Etnografico en la provincia, Andecha Foklor, Grupu Xardón, L'Aniciu, Escontra'l Raigañu, Concetsones. Iban acompañados en manera impresionante por varios hombres cuya tarea era de llevar un Ramu bien decorado y cargado de los panes de puja, y tambien un gran candalabro. Mientras que el Coro Gales presentaronse solos en traje negro, camisas blancas con pajarita y nada mas Muyeres no solamente fueron acompañadas sino iban vestidas a la antigua y en compañía del Ramu al principio y finalmente

⁶ “Under MilkWood” participa en una tradición o género antigua de piezas parecidas donde los muertos hablan entre los vivos celebrando o lamentando, justificando o confessando sus vidas. Muy parecido es la obra de voces desaparecidas del Americano, Edgar Lee Masters, “Spoon River Anthology” 1918 que ha tenido alguna influencia, según parece, sobre Thomas. Cf D. Cleverdon, The Growth of Milkwood New York 1969.

tambien de un gran candelabro que les hacia paso entre el auditorio cuando,, al final de su actuación, salieron de la iglesia en manera casi liturgica.⁷ Tambien llevaron como acompanantes de sus canciones instrumentos distintos de la percusión, panderetas y panderos, como tambien una gaita y gaitero y una zanfona. La presentación de Mujeres era, en fin, mucho mas elaborado y teatral! Estoy seguro que el auditorio quedo, como el etnografo, plasmado por estos aspectos dramaticos y agradables de su presentación.

⁷ Ironicamente porque , segun me recontaba Maribel López Parrondo, el cura de la Iglesia St-Louis estuvo algo sospechoso, casi escandalizado, cuando se enteró que “des femmes espagnols” iban a cantar dentro de la iglesia. Pensaba tal vez de una presentación flamenca con mujeres poca vestida y mostrando mucha pierna! Todo el contrario las muyeres iban, si algo, demasiado vestidas por el tiempo d’estio que hacia y toda la presentación, el ramu y el candelabro tuvo mas bien un aire casi religioso..

Ahora bien, la percusión que acompañaba a las canciones era un elemento tan dominante en la experiencia del público que puso a riesgo la letra de las canciones donde yace la verdadera riqueza de la presentación. Este hecho nos abre la cuestión de una política del sonido en las relaciones humanas que es por cierto un aspecto de la cultura y nos ofrece la oportunidad de entrar en la política de la cultura. ¡No hay duda que la percusión era un elemento importante en las tradicionales canciones de las mujeres Asturianas y los peculiares sonidos obtenidos por las pandeetas y panderos lleva algo nuevo al panceltismo. Pero estos sonidos de percusión no eran tan dominante tradicionalmente como hoy en día porque los instrumentos no iban aumentados por las altavoces. Se trata tal vez de una diferencia de generación pero también se trata de una cultura de sonido. En Lorient en nuestra experiencia el empleo de baterías de grandes altavoces para conseguir sonidos casi ensordecedores era frecuente a la expensa muchas veces de la letra de las canciones, precisamente donde yace, muchas veces, el meollo de la cultura. La sensación del ritmo muchas veces era evidentemente la sensación más deseada. En este caso dentro de la iglesia no se trataba de estos efectos ni de los grandes altavoces que caracterizaba por ejemplo las actuaciones de José Ángel Hevia o de los Chieftains. Sin embargo el ritmo de la percusión hizo daño a la letra cosa que no pasaba con el coro Gales donde la letra mantenía su dominio. El etnógrafo, es de reconocer, es de una generación mucha menos acostumbrada a las grandes altavoces ensordecedoras.⁸ Sea cual fuera creo sinceramente que la letra estaba puesta muchas veces al riesgo, no solamente en la actuación de Mujeres sino en muchas de las presentaciones en Lorient. Sin embargo, y quiero hacer este punto, en este caso aunque la percusión acompañando es una aportación Asturiana a la cultura celta esta en la letra donde yace el meollo de la aportación a “le interceltitude” porque la cultura de las altavoces es ahora casi universal y no, de ninguna manera, especialmente celta, ni especialmente Asturiana o Galesa! La política de la cultura aquí está en o enfatizar el ritmo y la percusión o hacer resaltar la letra con la idea de que lo que distingue la contribución particular a la cultura celta está en ella. Se ve por lo menos que aquella es mi política.

Ponemos el caso de una de las más atractivas canciones, por lo menos en la experiencia de ellos en conocimiento de la cultura Asturiana. Fue la Añada o Nana cantada por una sola voz (estribillo en coro) acompañada por la acción de mecer manteca en un odre, artefacto de la vida tradicional en la presentación balanceado en las manos del cantante y emitiendo por el movimiento de guijarros o granos dentro del pellejo un simpático susurro. En este caso la importancia del suave sonido emitido por el odre hizo que la letra de la canción salió claramente. Aquí está la canción que, de otra manera, está coleccionada como el número 3 en el primer CD de esta agrupación, “Mujeres: Dances, Bailes, Ramos, Romances y Cantares de los Conceyos d’Asturies.”

Estribillo
Este niño tiene sueño

⁸Hay datos que indican que hoy en día la sordera entre los jóvenes es más y más un problema causado, sin duda, por el uso de altavoces y earphones puestos a sonidos de muy alto nivel.

**no tiene cama ni cuna
San José que es carpintero
dice que le va hacer una.**

Adurmécite nenín
mira que vien el coco
y que viene preguntando
donde está el niño llorón

Estribillo

Adurmécite nenín
adurmécite ,mi sol
adurmecite nenín
mira que vien el coco.

Estribillo

Ea, esa mi nenín
mira que vien el coco
a tormentar en nenín
que en la cuna duerme
poco

Cualquier persona que haya vivido en el campo Asturiano antes del comienzo del gran turismo automovilístico, en los años sesenta cuando todavía la avalancha electrodoméstica no ha cambiado tanto la vida rural va a sentir nostalgia en escuchar a esta canción. Especialmente será el caso cuando uno haya presenciado el mecer de la manteca en un odre.⁹ Pero estoy seguro que hubo pocos en el auditorio que, otro que los asturianos, hubieran entendido el mecanismo y especialmente el sentido simbólico de relacionar (o sustituir) el odre, pellejo de un animalito, (un cabrito en la mayoría de los casos), a un bebé. Hay todo un rico juego de sustitución metafórica

⁹ Es el caso de estos etnógrafos, Jaime y Renate Fernández, que llegaron en Alto Aller mediados de los sesenta. Renate Fernández hizo trabajo de campo en Felechosa y El Pino en los veranos de 1965/1966 cuando todavía se hacía manteca de esta manera y participaba ella misma en hacerlo en la casa de Ramira Rodríguez de Fernández.

especialmente significativo en un mundo rural asturiano donde la reproducción animal tiene tanta importancia como la reproducción humana.¹⁰

Hay que observar importantes diferencias entre los dos grupos. Aunque “The Black Mountain Singers” cantaron algunas canciones en Gales en honor de la Interceltitude lo hicieron algo avergonzados por no dominar bien el idioma. Evidentemente mucho más interesante para ellos era su imminente vuelta por los Estados Unidos y las canciones Americanas que iban a presentar allí. Fueron pues más representantes de una cierta globalización (o multinacionalización) de la canción que representantes de tradiciones estrictamente celtas. Por su parte Muyor representa una fuerte dedicación, no dudo en emplear la palabra etnográfica, a la tradición de la canción femenina Asturiana, y un deseo de presentar esta tradición en manera tan auténtica que sea posible, y tan libre de influencias modernas y “multinacionales” que pudiéramos conseguir. Este contraste entre un grupo dedicada fielmente a la tradición propia, endocéntrica podemos decir, y otro dedicado a relacionarse a una cierta globalización musical (exocéntrica) expresa una negociación constante en el Celtismo por lo menos entre la tradición propia Celta y un emergente tradición pancéltica. La negociación *exo-endo* es una negociación constante en el comportamiento especialmente cuando se trata de la revitalización –y en el caso del Celtismo la ampliación -- de una identidad compuesta de varias preexistentes sub-identidades distintas. En el caso de Muyor hay la retorno a una identidad anterior media perdida así a la vez concentrándose más dentro de la identidad tradicional y dando complejidad y diversidad a la conjunta de identidades Celtas expuesta al Interceltique en Lorient. En el caso del Black Mountain Singers vemos el uso parcial de una identidad Celta anterior para integrarse en el ambiente del festival pero con intereses reales para lanzarse fuera del Celtismo en corrientes de música internacional si no global. En los dos casos surgen cuestiones de comunicación plena en un contexto intercéltico. En el caso de Muyor hay la posibilidad que la música tradicional femenina Asturiana tan propia que era a la tradición no sería entendida como algo reconocible como dentro de la tradición Celta. En el caso Gales mucha de su música tan entusiasmada que fuese el auditorio en Irlanda era reconocida claramente como no Celta sino americana.

¹⁰ En cuanto a esta relación muy al punto es el cuento de Leopoldo Alas:

Como entra aquí la política de la cultura. En primer lugar entendemos la noción de política no solamente en términos primitivos de quien domina a quien o quien decide por quien sino en términos de derechos humanos en un sentido más amplio..especialmente derechos a expresividad cultural, es decir derechos a defensa y promoción de la propia tradición, y más allá de allí el derecho de presentar su propia tradición en otras arenas que la propia. Podemos decir que en el mundo de globalización actual hay culturas pujantes y culturas no tanto, culturas que por infraestructuras económicas, políticas y mediáticas gozan de mucha fuerza expansiva. Es el caso de la música popular americana y la música celta Irlandesa por ejemplo.¹¹ En la comparación que hacemos aquí los Galeses se aprovecharon de un enlace con esta expansiva ola de la música americana mientras que Mujeres defendieron la música femenina Asturiana muy tradicional sin hacer gestos algunos a músicas más pujantes. Aquí hay una diferencia política importante: o usar su propia cultura como una palanca para ligarse con la cultura internacional o defender su propia cultura contra la cultura internacional. La diferencia yace quizás en la pujanza relativa de distintas culturas en el mundo. Los galeses ya gozan de un fundamento seguro en el

¹¹. La música Irlandesa, es decir de origen en Irlanda, muchas veces esta entendida como la música Celta prototípica por excelencia y como un “point de repere” en juzgar que es música celta y que no lo es. Ejemplos corren la gama desde los “Chieftains” a Enya Brennan. La pujanza de esta música en el mundo es en una parte consecuencia de la creatividad Irlandesa y por otra parte el apoyo dado a esta música por los muchos y influyentes Irlando-americanos en USA. La comunidad Irlandesa es una de las más influyentes “etnias” en América. La comunidad Hispana, es decir de orígenes Peninsulares no tiene comparación. La comunidad Hispana (o Hispanica) es otro cantar desde luego pero no se identifica con el mundo Celta.

mundo anglo-americano tan fuerte en la cultura internacional, los Asturianos menos! La politica de la cultura existe, pues, entre corrientes culturales de mas y menos pujanza, de mas o menos endo-exo-centricidad y de mas o menos comunicatividad.

Dos Festivales Celticos:

Cambiamos y hacemos mas grande el escenario (hacia el mismisimo Norteamerica) de nuestras comparaciones reveladoras en tratar de los dos festivales “Intercelticos” ya mencionados: el Festival Interceltique de Lorient de Augusto 2000 y “The Longs Peak Scots-Irish Highland Festival” de Estes Park Colorado (Septiembre 2000).¹² El Interceltismo que figura en la semana en Lorient es bien evidente. El Interceltismo en Estes Park Colorado posiblement menos dado el hecho que no incluye ni Galeses, ni Bretones ni Astures o Gallegos. Pero el hecho es que The Highland Festival empezo en los ochenta como una celebración de tradición Escocesa unicamente y paulatinamente se abrio a los otros galaicos de Irlanda de donde son oriundos los Escocese y su idioma ‘Gaelico’. Al principio fue un festival exclusivamente escoces, pues, luego en The Highland Festival se admitieron los Irlandeses y ahora es una celebración Escoces Irlandes! No tienen mas que escasa representación¹³ los otros Celtos

¹² Hubiera sido interesante y revelador hacer comparación tambien con el Interceltico de Gijon celebrado las mismas fechas mas o menos como le Interceltique (tambien en Augusto) aunque de menos estirpe (4 años). Desgraciadmaente el autor no ha podido asistir y se le reserva la oportunidad para otro año.

¹³ En Estes Park en 2000 entre los 112 distintos grupos y 70 clanes Escoceses desfilando hubo en el desfile una sola Galesa señora Nancy Noyes representante de la Sociedad Galesa de

aunque al lado del recinto donde celebran los desfiles de los muchos bandas de “bagpipes (bagadou) de USA y Canada quedan enarboladas las banderas de los paises celtas (o con habitantes celtas) incluso la de España. La primera observación pues es que el Interceltico de Lorient echa una red celt-etnica bastante mas amplia que el Highland Festival de Estes Park. Hay un importante representación Escocesa y Irlandesa en Lorient, claro esta, pero comparten el escenario ellos con Bretones, Astures y Gallegos. Los escoceses aunque respetado, no goza, debemos decir, del uncuestionable respeto y primacia que goza en Estes Park.¹⁴ &

En ambos festivales el desfile es centrico durando una mañyana entera siempre mas que

Colorado (Colorado Welsh Society).

¹⁴ Una observación posiblemente reveladora sobre la presencia Escocesa en Lorient que hace contraste con su presencia en Estes Park es la poca tolerancia para los himnos mas simbolicos del “bagpipe” Escoces, “Scotland the Brave” y “Amazing Grace” que en Estes Park se toquen con mucha frecuencia y mucha tolerancia mientras que en Lorient este autor estaba presente en uno de los :Tatoos nocturnos (Nuits Magiques) cuando al auditorio mayormente Francese jovenes empezaron a pitar el enesima repetition de “Scotland the Brave.” No quiero decir que los Escoceses no fueron apreciados especialmente los jovenes danzadores demostrando el ‘Fling” o “Stepdancing.”

dos y muchos veces mas qua tres horas. En Lorient 2000 en la “Grande Parade de Nations Celtes” desfilaba desde las diez hasta la una 79 grupos y en Estes Park el Festival Parade duró desde las nueve hasta casi mediodia con 112 grupos.desfilando. En general los elementos en Lorient fueron grandes agrupaciones de mas de varias docenas hasta mas que 100 personas mientras que en estes Park desfilaro muchas ‘Pipe Bands de muchas partes de USA y Canada(pero tambien gripos de pocas personas representando unos 70 “clanes” Escoces. Estas unidades en Estes Park eran tambien mas variadas. Inclyendo vehiculos antuiguos, representantes de la television y radio, huespedes de honor, perros pastores de las Islas Britannicas, equipos de rugby, aficionados de la historia americana promenando banderas de varias guerras americanas. Mientras que el desfile en Lorient fue casi totalmente compuesto de grupos folkloricos representando sus distintas “naciones” en Estes Park el desfile tenia un aire mucho mas militar con las varias bandas (pipe Bands) tocando musica martial Americana, como el “Stars y Stripes Forever” El desfile de hecho arranco con la Sociedad Militar Escoces Americana como “Guarda Pabellones, (Color Guard).Ademas participaba bandas de los Artilleros y Fuerzas Aereas Canadienses, de los Soldados de Marina del Centro de Combate Aerea-Tierra Estadounidense, El famoso Euipo de Honor Adiestrado de Armas de Las Fuerzas Aereas Americanas, asi como grupos para-militares como la Policia de Calgary Pipe Band y la Policia y Bomberos de Dallas Gaitas y Tambores, y los Boy Scout. Aunque algunas bandas Bretonas en Lorient fueron compuestos de militares no se vestian de habitude de militar sino se presentaron en estilo folklorico. Es una tentación de cambiar el nombre del desfile del ‘Highland festival: ‘Grande Parade de la Nation Americana. Es evidente que en un desfile de naciones como en Lorient hubiera sido dificil a dar expresi3n a tradiciones militares de cada naci3n sin recordar las muchas guerras en la historia Europea en las cuales las distintas naciones-estados han participado cada uno contra el otro. En Estes Park como los Canadienses, la otra nacion participante, han sido casi siempre en la Historia aliados con los Americanos no tuvieron inconveniente en a3adir su grano marcial al conjunto. La idea de “nation” empleada”desde luego en Lorient no era aquella de la “Nacion-Estado” como Francia, Espa3a o el Reino Unido sino aquel de un pueblo unido por una cultura, cultura celta en este caso. La idea dominant era aquella de un Europa de los Pueblos y no un Europa de las Naciones-Estados. La idea geopolitica dominante en Estes Park no era una NorteAmericana de los pueblos sino que la idea de un Nacion Estado, los Estados Unidos, servidos por los pueblos celtas viviendo en ella derivados mayormente si no exclusivamente de las Islas Britannicas. .Hay un undudable alarde de identidad Americana en juego, la identidad de una Nacion Estado hoy en dia nacion-estado impulsor mundialmente de un gran imperio democratico-economico de mercado..

Pero en cuanto a la dinamica de identidades hay otro aspecto a un nivel menos imponente pero sumamente importante en el Highland Festival: la reunion de clanes! Esta reunion de familias de origenes escosesas (y irlandas) con los mismos apellidos, Campbell, Douglas, Innes, MacArthur, MacGillivary, MacKay, MacLachlan MacRay, Stewart etc es posible mente para muchos participantes el corazon de la experiencia del Festival y el porque de su asistencia! No solamente desfilan en el desfile por clanes sino tambien montan en el recinto del festival, (fair grounds) cada uno su tienda donde se despliega sus colores, sus kilts y otra indumentaria, sus libros genealogos de clan etc. En cada tienda se espera la llegada de personas con el mismo (o

relacionado) apellido¹⁵ para interesarse de las actividades del clan y posiblemente matricularse en ello. La presencia de los clanes es casi obligatoria en todos los “Highland Festivals” o “Highland Games” (Juegos de escocia Alta. Casi siempre entre las filas de tiendas clánicas esta presente también una tienda especializado en los cientos si no miles de colores y kilts de los clanes escoceses e irlandeses-escoceses donde personas de tales orígenes que no participan en una organización clánica pueden todavía descubrir su tartan en los libros especializados en ello y ver una muestra de su tela. La madre y abuelo materno de este autor era de orígenes escoceses-irlandeses, McClintock, y efectivamente los representantes comerciales en esta tienda amablemente descubrieron mi clan (materno)¹⁶ y el tartan asociado con ello y también me mostraron una muestra de la tela misma. Es difícil decir exactamente hasta qué punto se toman muy en serio los clanes y la realidad de su identidad. Algunos seguramente más que otros. El lector Asturiano para poder juzgar esa realidad puede imaginar una Noche Celta en la cual los Alvarez, Fernandez, Gonzalez, Lopez, Menendez, Ortiz, (apellidos clánicos en fin) se reuniesen durante la noche en distintos vestidos en distintas tiendas bajo distintos signos y símbolos de identidad acompañados de listas genealógicas de los Alvarez o Gonzalez. Todo eso para celebrar familia y ofrecer bienvenida a los Alvarez o Fernandez errantes que han quedado fuera de la afiliación clánica. Seguramente el placer de vestirse a lo antiguo es patente en los festivales y reuniones Asturianos, y la reunión de familias grandes no es invento de los escoceses americanos únicamente sino es muy extendido. Pero la estructuración y celebración familiar en la edad moderna rara vez va tan lejos como con los Tiendas de Clan..

¹⁵ Hay casi siempre variaciones en la forma de deletrear los apellidos y de vez en cuando formas tan distintas que no parecieran no es fácil a reconocer..

¹⁶. McClintock o Mac Clintock

En cuanto a la seriedad invertida en estas reuniones clánicas típicas de los “Highland Festivals y Games” en América— no ocurren en los “Highland Games” en Escocia mismo — es una pregunta importante que supone varios planteamientos y revela varias funciones. Pero es una pregunta difícil de enfocar. Primero, en estas reuniones hay indudablemente y primeramente el placer de descubrir familia y poder identificarse por vestido, historia y genealogía con personas del mismo o semejante apellido. Esta función es especialmente importante en América donde todo el mundo (menos los Americanos indígenas, los indios) es o era inmigrante y sin identificación radicada en un territorio, sin los derechos, podemos decir, de “*jus solis*” y más dependientes, en todos que no celebran el famoso individualismo Americano, de *jus sanguinis*. Pero secundamente y seguidamente hay la pregunta biológica y esencialista. Hasta que punto están fundadas las Tiendas de Clan en la creencia que hay algo biológicamente única y distinta en estas líneas genealógicas y hasta que punto constituyen pues pequeñas razas. La pregunta sobre el posible racismo --que es nada más o nada menos que la creencia en diferencias biológicas esenciales que yacen dentro del familismo no es una pregunta sin consecuencias en la vida cívica Americana, por supuesto, aunque es quizás una pregunta demasiado aguda e intencionada en el caso del verdadero gozo que caracteriza las Tiendas de Clan. Una pequeña muestra del biologismo, quizás, que puede quedar bajo la superficie de las reuniones de familia es una historieta conmovedora que salió en el Programa Oficial del Highland Festival de Estes Park, True Scottish Blood (Verdadera Sangre Escocesa)¹⁷. Que cuenta la historia de una Americana de Denver con muchos antepasados escoceses sufriendo de leucemia mieloide aguda buscando desesperadamente un donante de médula de hueso para un trasplante alogénico. Descubrió después del trasplante que el donante antes desconocido tuvo sus orígenes también en Escocia y aunque posiblemente, dice el escritor, por coincidencia es muy posible que tuvieron un antepasado en común. El autor describe en detalle las relaciones de clanes que parece existir entre el clan de la paciente, Clan Rose, y el donante, Clan Morrison. Termina en explicar que después de una donación de médula la sangre de la recipiente cambia en la del donante de modo que la paciente Clan Rose por herencia es ahora Clan Morrison por sangre. Tenemos que tomar la historia de donaciones de médula en este cuento muy en serio. Matricularnos todos en la lista de donantes de médula es un gran gesto del verdadero altruismo. Tomar en gran serio la historia de essencias de clanes es otro cantar

Aunque seguramente existe en muchos esta creencia en sangre común con el sentido de compartida esencia, es decir médula en común, hay tanta alegría y buen humor en las tiendas que mejor será registrar una cierta ironía sobre sí (self-irony) que también caracteriza la atmósfera de las reuniones de clan tents en cuanto a sus actividades. En este sentido, el sentido de tomar muy muy en serio estas reuniones hay una deliciosa canción muchas veces cantada en estos festivales tomando un poco el pelo de los “Caballeros de las Tiendas Clánicas (The Clan Tent Cavaliers)” y sus curiosos modales en orientarse alrededor de nombres de familia y vestirse y inventarse históricamente según! Termina esta canción en ofrecer consuelo a ellos que no consiguen identificarse dentro del Gran Libro y la larga lista de nombres de clanes, ofreciendo a

¹⁷ Lomngs Peak Scottish Irish Highland Festival, Estes Park Sept 7-10 2000. Pg 23.

ellos su pequeño reino y gobierno personal¹⁸ Esta comentario humorístico creación primeramente de cantantes escoceses radicados en USA muestra primeramente un cierto escepticismo que lleva los escoceses de Escocia hacia sus parientes americanos y sus manías genealógicas. Pero capta también un cierto brio irónico que se descubre dentro de las tiendas clánicas mismas sobre sus actividades genealógicas.

En Lorient no descubrimos semejante celebración de genealogía y sangre familiar aunque los grupos de las distintas “naciones celtas: muchas veces buscan alojamiento y comidas en común y así gozan del compañerismo provincial. En Lorient en 2000 este fue el caso de los Asturianos y la mayoría de los Escoceses. Observamos día tras día de los 8 a 9 días de su estancia familias escoceses alojadas en el mismo hotel tocando en la calle y parque en frente la gaita y adiestrandolos pasos de sus hijas participantes en el concurso de danzas Highland. Seguramente hay gran placer en estas reuniones de familias. Pero no hay una celebración de familias en sí sino de gran familias o naciones celtas. En Estas Park, como venimos diciendo hay, primeramente celebración de la Gran Nación-Estado Americano dentro de la cual hay la celebración de los clanes! En Lorient hay primeramente la celebración de la Gran Familia Celta compuesta de varias naciones dentro de la cual hay la celebración de los distintos “performers y grupos de músicos, bandas de músicos, coros y danzantes.

En cierto sentido en Lorient y en Europa el despertamiento celta está abierto a incluir más gente que normalmente no se consideraría gente celta en USA. Esta inclusividad en 2000 iba a tal punto que celebraron la llegada en el concurso de gaitas de gaiteros y gaiteras de México y Argentina, hijos de inmigrantes de Galicia y Asturias desde luego. Esta expansividad e inclusividad fue el estímulo de una broma gastada a una reunión de café (Bistro Litteraire)de

¹⁸ “The Clan-Tent Cavaliers” por Chris Caswell and Donnie Macdonald en ‘Men of Worth: Live in Folsom’ CD Mahog Music 1997. El verso final: “What’s that you say. Your name’s not there! It’s nowhere to be found! There’s not a clan, or sept or lowland house for you around! Then you must be chief of all your ilk. We’ll help you find a tent! And make you High Convenor of your own wee government!”

responsables de le festival donde pareció como participante principal uno de los fundadores y el organizador de la actual festival, Jean Pierre Pichard. Durante la session uno de los participantes, el caricaturista, ???, dibujó una serie de caricaturas de Pichard. En uno el Director de repente despierto en la cama de una pesadilla dice: “He sonido que los Bascos y los Corsos fueren tambien celtas”. El chiste hace referencia, desde luego, a la violencia contra las autoridades del estado perpetrada por las dos etnias pero tambien a la politica expansiva y inclusiva hasta un punto dudoso incluso peligroso de la festival Interceltique. En Estes Park aunque han puesto las banderas de todas los paises con componentes celtas que conocian , incluso la española, y aunque han extendido privilegios de participación a sus congeneros los Irlandeses el Festival ha quedado esencialmente celebración escocesa, y dentro de eso una celebracion Highland, sin gran interes de extender las fronteras de mundo celta en cuanto la gente presente, pero sin animo tampoco contra la participación de Celtas de otro estirpe linguistico como los Brythonicos (Galeses, Bretones) por ejemplo. Pero el festival es tan escoces que queda poco espacio sobrante para otros etnias del mismo estirpe..

Como en el mundo actual donde la musica celta es uno de los generos mas reconocidos y escuchados, en ambos festivales la musica y las danzas son elementos centricos, sobre todo en Lorient donde algunos de los mejores equipos y soloistas hacen acta de presencia: equipos como Los Chieftains, Hevia, Skyedance y solistas como Alasdair Frazer, Deborah Henson Conant, Eileen Ivers, Carlos Nuñez, Alain Penneec, Bob Worrall, Brian MacConmara, Sharon Shannon, Soldat Louis. . Hay tambien participación de los mismos musicos en ambos sitios, en 2000, por ejemplo, el conocido violonista (Fiddler) escoces Alasdair Frazer. (En Lorient acompañado por su equipo Skye Dance¹⁹) En ambos Festivales habia competiciones y campeonatos de instrumentos y musicos, en solo y en grupo, y danzas y danzantes y premios (mayormente de gaitas y bag pipes y equipos de danzas en Lorient). En Estes Park: no solamente hubo competiciones y premios de gaitas y tambores y bandas de gaitas y de una gran variedad de danzas escocesas y irlandeses, sino tambien tourneos y premios de la justa, de combate a caballo con armas antiguas, premios de adiestramiento de perros pastores, de exhibición de calidad de estirpe de perros de las Islas Britannicas, competiciones tipicos de los Highland Games de lanzamiento de pesos, y del famoso “echando el tronco” (tossing the caber).. Por la mas amplia representación de naciones celtas en Lorient hubo una gama mas amplia de instrumentos incluso, los Uilleann Pipes, arpas y sobre todo los “bombardes” de Britaña, cuyo sonido es unico y tan caracteristico de aquella cultura celta como la gaita. En Lorient ha llegado a tener papel amplio el instrumento de los aborigenes de Australia, el digeridoo. En Estes Park hay un ausencia total de este instrumento evocativo y celtico de adopción. Posiblemente en Estes Park por ser un festival celebrando mayormente una cultura celta, escocesa, hubo mas amplia representación de aquella cultura. El lector Asturiano puede imagina un Festival Interceltico con competiciones de bolos, de lucha libre, de escancia la sidra, de montanismo tecnico, de piraguas etc.

El Aspecto Economico y Comercial:

¹⁹ Alasdair Frazer y Skyedance hicieron una vuelta de España en Octubre 2000, Pamplona, Gijon, Pontevedra y Orense.

Aunque esto no es el sitio donde enfocarnos sobre las complejas contabilidades de estos festivales, antes de concluir debemos considerar brevemente el aspecto economico. La relacion entre la promocion cultural y la promocion economica es estrecha y muchos veces dificil a distinguir, aqui la cultura explotada para fines economicas y alli en sentido opuesto recursos economicos usados a promocionar cultura.. En los dos festivales 2000 hubo contracorrientes submarinas quejando de que el aspecto economico ha llegado a ser dominante y los organizadores demasiado peseteiros. Seguramente las consideraciones economicas determinan la cultura celta que estos festivales pueden desplegar,es decir la capacidad que tienen de enriquecer la experiencia del publico por presentaciones de la cultura celta en sus varias aspectos. .No se trata solamente de exponer y promocionar la cultura celta o escocesa sino mas bien de poder atrayer suficientes entradas pagadas para costear todos las expensas cargadas. Para los dos festivales la necesidad de atrayer los turistas a sus taquillas es importante porque loque atraye rara vez llega .gratis. Para llevar pagando su viaje y estancia una conocida banda de gaiteros desde las Islas Britannicas a Estes Park, presencias siempre deseadas, puede costar entre 20 y 30 mil dolares. Tambien es costoso las garantias que deben hacer Lorient a los “Chieftains” or “Skyedance.” Los costes son tanto que forzosamente los Festivales han tenido que establecer relaciones con y recibir apoyos economicos de grandes empresas internacionales principalmente fabricantes de bebidas asociadas con el mundo celta: cervezas Irlandesas (Guinness) y whisky escoces o irlandes en el caso. Es la marca Macallan que tiene derechos en Lorient y los varios “single malt” wiskis del multinacional, Seagrams, en Estes Park. Las dos empresas patronas ofrecen “tastings” y, en Estes Park, un seminario de tres horas seguidas enseñando y saboreando 8 a 10 distintos “single malts” de añejos entre 8 y 22 años. Los dos festivales tambien gozan del apoyo publicitario de varias empresas fabricantes de automoviles. En Lorient juzgando por el Programa hay mucho mas apoyo governmental y quasi-governmental (Le Conseil Régional de Bretagne, France-Info, Air France, Caisse d’Epargne de Bretagne) que en Estes Park que no puede pretender a representar ni su estado ni su ragon (Plains and Mountains).

La ventaja que tiene Lorient en atrayer bandas de gaiteros es que muchas veces en agosto coincide con los campeonatos del mundo en el Reino Unido y asi una parte del viaje es ya costeadado. Por su parte en Estes Park, porque hay tantos “Highland Games” cada año en Norteamerica (USA y Canada) hay la posibilidad de cooperar economicamente con otros en traer y pagar varias bandas y estrellas de la cultura celta.²⁰ Tambien es ventaja para Lorient que el mes de agosto es el gran mes de vacaciones en Francia y la peninsula de Britania esta inundada por familias “en vacance” y pues hay ya un gran publico esperando aprender celebrar y divertirse y no es sorprendente que durante 10 dias de festival se calcula un medio million de personas vienen asistir a uno u otro espectáculo, seminario y celbración “festnoz” pagando una u

²⁰ “The North American Scottish Game Athletics Alliance (nasga.web.com) calcula 58 Highland Games durante el año de Enero a Noviembre. La “Asociación de Scottish Games y Festivales” ofrece una lista de 78 celebraciones, todos los meses en casi todos los estados y provincias. Estes Park es entre la media docena mas grande.

otra entrada.>. Atrayer tanta gente es poca posible en Estes Park durante un mes despues del gran flujo turistico en la montaña rocosa de Julio y Agosto. Sin embargo que atrayen casi cien mil visitantes en 4 dias es impresionante El deasafio logistico para ambos festivales es tambien impresionante. Con tanta gente en Lorient facilment se quedan inundados los restaurantes y cafes. Por eso hay un gran “messe” le Village Celtic donde se puede comer ampliamente , rapidamente y a buen precio y donde, como tambien en las tiendas de comer en Estes Park tambien los organizadores del festival pueden ganar y ayudar a mantener su rico y variado programa.

En dos festivales hay consideraciones economicas de tipo local. En agosto en britaña hay competicion entre las varias ciudades de la peninsula de atrayer el turismo a sus hoteles, restaurantes y tiendas. Por tanto hay varias docenas de festivales por todas partes de la peninsula en agosto, Lefestival Interceltico uno de los mas poderoso y atrayente y es un gran contributor a la economia local. Igual es el caso del Longs Peak Highland Festival que ha convertido un weekend de un mes de reducido turismo en un weekend de hoteles y restaurantes completas. De hecho la decision en Estes Park, como en Lorient, de las autoridades municipales y Camaras de Comercio de cooperar con el festival tiene sus fuertes razones economicas. Asi cuando terminamos ahora en volver a la cuestion de la politica de la cultura celta no podemos ignorar que tambien hay un fuerte y convincente politica economica de la cultura! La cultura celta convince autoridades y comerciantes porque atraye y anima lo bastante para contrubuir a la economica local en un edad de turismo como estamos viviendo.

Conclusion:

La politica no se trata solamente de cuestiones de dominación y subordinación y de poder hacer el otro seguir los deseos propios en este mundo sino tambien se trata de las condiciones de comunicación y comprension entre el si y el otro, se trata de poder estar escuchado o no escuchado, se trata de cuestiones, es decir, de visibilidad y invisibilidad, de poder hacer una diferencia en la vida social comun o no poder hacer una diferencia, es decir de vivir o no vivir en condiciones de indiferencia.²¹. Tanto mas en la politica de la cultura estan obrando estas condiciones. En las revitalizaciones de la culturas como es el caso del despertamiento de la cultura celta en Europa y America casi siempre existe este deseo de hacerse escuchado, atendido, mas visible, de poder hacer una diferencia. Las culturas celtas en Euro-america ha sido durante varios milenios culturas marginadas, culturas de las periferias bajo la presion si no dominacion de culturas fuertes y expansivas, culturas centricas como, en la antiguidad, la cultura Griega o Romana, o en tiempos modernos la cultura anglo-sajona, o la cultura castellana, o la cultura franco- germanica.²² Las celebraciones inter-celticas ofrecen a ellos, los celtas, una oportunidad de comunicar entre si y comprender mejor la extensión de su presencia en el mundo y en lo que

²¹Michael Herzfeld, The Production of Indifference.”

²² Para estudios de esta situación periferica vease “England and the Celtic Fringe and Michael Hechter,

puede consistir la sabiduría y creatividad de una cultura periférica,²³ Ofrece a la cultura celta reunida, en toda su variedad, una oportunidad de estar escuchada, de tener visibilidad y hacer una diferencia. En este ensayo, aprovechando de lo que nos revela dos comparaciones, una micro (Muyeres/Black Mountain Singers), y otro Macro (Festival Interceltique de Lorient (Francia) y Longs Peak Highland Festival de Colorado (USA)) hemos tratado de algunas problemas en esta comunicación y algunas diferencias que hacen una diferencia dentro de la pan cultura celta. Primero tratamos, por ejemplo, de la endo-exo tensión entre la endo-preservación y reproducción de la cultura propia, caso de Muyeres, la endo-exo adaptación de la música propia, en el caso de Hevia o a corrientes fuertes dentro del pan-celtismo como es la música Irlandesa o Escocesa y exo-adaptación a corrientes fuertes no celtas en la música internacional (o multinacional en tanto que esta promocionada por compañías de discos multinacionales) como es el caso del Coro Gales, Blackmountain Singers, y su enajenación o apropiación de la música popular americana-mundial. . Esta tensión endo-exo está centrada en la política de la cultura y claramente presente en el despertamiento de la cultura celta. Segundo exploramos lo que se nos revela una comparación de estos dos festivales Inter-celticos, el de Lorient en la península Británica y el de Estes Park en la Montaña Rocosa del estado de Colorado. Aquí en esta comparación vemos diferencias en la importancia otorgada al aspecto genealógico, la celebración de familia y de “nación”. En Colorado hay celebración de una nación, la nación-estado norteamericano y, de otra manera, celebración de las genealogías clánicas escoceses e irlandesas. Escasamente figuran los otros pueblos Celtas. En Lorient hay celebración de las “naciones” no concebidas como naciones-estados sino de naciones de pueblos celtas dentro de una Europa de los pueblos. . Hay además más variedad de pueblos celtas de las dos ramas Goidélicas y Britónicas en Lorient. En contraparte hay más variedad de cultura celta y más competiciones en Estes Park desde competiciones de perros pastores hasta el echar de toda clase de pesos. Hay competición de músicos y bailes en Lorient pero el aspecto competitivo no es primario. Una conclusión que un visitante puede sacar de Estes Park es que la cultura celta allí presente es muy competitiva y una cultura donde los juegos son la esencia definidora como se ve en su nombre, Highland Games. ! Dejamos para otro día la relación entre la competición, el espíritu de juego y la política de la cultura!

²³ Véase por ejemplo, θΩΦ, Περιπεραλ Ωισδομ, ιν Αντηονψ Π. Χοηεν (εδ.) Σιγνιψινγ Ιδεντιτιεσ: Αντηροπο λογιαλ περσπεχτιωεσ ον βουνδαριεσ ανδ Χοντεστεδ Ιδεντιτιεσ, Λονδον ανδ Νεω Ψορκ: Ρουτλεδγε. 2000. Χηαπτερ ζ. πγσ 117–144.